



New Mexico Organization of Language Educators

Promoting quality second language instruction in New Mexico

David Arcangeli, President, d_arcangeli@yahoo.com
Sam DeLyra Butler, President-Elect, sbutler@abq.com
(Secretary to be appointed by David.)
Kathy Zipf, Treasurer, kazipf@hotmail.com
www.nmole.org

May 2007

April 12-15, 2007 SWCOLT/Las Vegas
Respectfully submitted
By Lupe Martinez,
Past Chair of SWCOLT

Conference attendees came from the nine regional states and other surrounding states and Canada to be part of the SWCOLT/Las Vegas 2007 conference. The participants came to look for that perfect lesson for their classes, to find the perfect book that would give them the best way of presenting the next grammar point. It was a weekend that made language teachers stop their every day class activity to participate and experience new ideas. Publishers were on hand demonstrating the latest materials on the market and very willing to share with you how they can assist you in your class instruction.

The Friday luncheon speakers were Duarte Silva and Christine Lanphere. **Duarte Silva** is presently the Executive Director of the California Foreign Language Project in the School of Education at Stanford University. Duarte speech focused on advocacy. He emphasized that language teachers can no longer sit by passively and ignore legislative changes and other

developments that affect students and teachers. Duarte shared with us several initiatives that the California state organization has become involved in including the hiring of a lobbyist. He stressed the importance of not only making changes but also knowing what is going on legislatively before it is too late.

Christine Lanphere, French teacher at Natomas High School in Elk Grove, California, was announced as the 2007 National Teacher of the Year at the ACTFL convention in Nashville in November, 2006. She gave us an update on the different events that she has participated in to promote Language Education. She talked about promoting languages as part of the teaching curriculum and will continue to be an advocate for language teachers throughout the United States.

Our Saturday luncheon speaker was Linda Hasler-Reid. Linda was selected Oklahoma Teacher of the Year 2006-2007, who just happened to be the 7th and 8th grade Spanish teacher at Muskogee Public School. As the Oklahoma Teacher of the Year she received a \$10,000 cash prize, the use of a new Toyota for the year from Oklahoma City Toyota Power Team,

\$1,500 in gasoline coupons from Conoco Phillips, and a classroom technology package and training sessions valued at \$10,000 just to name a few of the prizes. Linda's message was to never give up on a student, to try to connect with them. Teachers have tremendous power. As teachers many times we might forget how one word or action can make an impact on a student for the rest of their lives.

SWCOLT was proud to be able to offer its members its new Journal publication 'Connections'. We give a big thank to Dr. Agnes Dimitrou, from the University of California at Berkeley for providing the vision to Chair the Journal Committee. We thank her for all her hard work and the professional looking journal 'Connections' that will provide teachers a forum which will provide us with current information on current trends and also provide a form for teacher to share their discoveries. All SWCOLT will receive a copy of 'Connections' at the annual conference each spring. Perhaps you would like to contribute an article for its next printing?

A big congratulations goes to the state Teacher of the Year Candidates they were: Amy Kutsulis, Utah; Yolanda Soliz, Texas; Sally Ziebell, Oklahoma; and Jamin Lynch, California; A special congratulations goes to **Jamin Lynch from California**, who was selected as **the SWCOLT Teacher of the Year 2007**. He will go on to represent SWCOLT at the ACTFL Teacher of the Year competition. Best of Luck!

Other awards that were given out were the **Friend of the Profession** to Mr. James Buchanan, Principal at Communication Arts High School, Northside Independent School District, San Antonio, Texas. **Excellence in Teaching Secondary level Award** was

given to Ms. Cesiah M. Boryczka, Chair of International Languages Department, Earl Warren High School, Northside Independent School District, San Antonio, Texas. **Post Secondary level Award** was given to Dr. Tony Spanos, Professor of Spanish Weber State University, Ogden, Utah.

Besides awards SWCOLT is always trying to provide professional development to study abroad in the language needed. With the generous support of different institutions SWCOLT this year awarded the following. **The Interamerican University Studies Institute Scholarship** went to Julie Rivera, Legacy High School, Nevada. The scholarship offers a one week of travel, study and fun in the colonial city of Querétaro, México. The **Cemanahuac Educational Community Scholarship** went to Virginia Porto, Bixby High School, Oklahoma. This scholarship offers intense study of the arts and history of México in an atmosphere of total immersion in the language and culture in colonial Cuernavaca, México.

Mr. Roy Howard, Best of NMOLE, received Best of SWCOLT for his presentation Teach Language and Culture with Music. Mr. Howard will now go on to present his session at the ACTFL 41st Annual Convention and Exposition, in San Antonio, Texas. The convention will take place November 15-18, 2007 at the Marriott River Center and Henry B. Gonzalez Convention Center. Congratulations!!!

What a tremendous experience this past year has been. As your SWCOLT Chair of the Board this has provided me an opportunity to interact with many dynamic and exciting members of our profession. In my position as Chair I

have tried to bring awareness to the members of SWCOLT the diverse cultural and language opportunities in New Mexico. Thank you to all for the support and leadership that you have provided me during these past 6 years; it was a great honor and privilege to represent the language teachers of New Mexico.

One final note, I must confess that I saw Elvis, you know Elvis Presley, in the lobby of the Riviera, carrying his boom box; he looked a lot shorter than what I pictured him to be. Hmm. While we all hit the jackpot by attending the conference in Las Vegas it is time to

begin planning for the next conference which will be held in Utah. The Utah delegation is already planning all of the activities for next year mark your calendar for February 28-March 1st at the Sheraton Hotel. SWCOLT is offering a grant for first time attendees. For more information on this, registration and other information pertaining to SWCOLT 2008 in Salt Lake City please visit SWCOLT online at www.swcolt.org. Not only will it be a stellar program but it will be a leap year.

See you all in Utah, **SWCOLT 2008**
Languages Elevated.



UNM's World Language Expo

Saturday, March 3 was not your typical, humdrum day on the UNM campus. From 9 a.m. – 1 p.m., over 600 participants converged on Ortega Hall to learn about Turkish, Hungarian, Nahuatl, K'ichee'-Mayan, Russian, Portuguese, Arabic, Latin, French, Spanish, Italian, German, Chinese, Japanese, American Sign Language, Esperanto as well as various dialects and languages from Indonesia, Afghanistan, Dagestan, Madagascar and, if you were lucky, maybe even some Elvish! They sampled Cécilia's delectable crêpes, Astrid's mouth-watering olive tapenade, Machiko's succulent sushi, Nikita's Red Square candies, Daniel's French Riviera pâtisseries, Fei's Chinese fare, Ecuadorean sweet cakes, Nancy's French truffles and LeAnn's famous Argentinean mate. They learned how to

do origami, capoeira, tango, salsa, calligraphy, Chinese paper-cutting, manga drawing, pétanque, played German games, sang Italian songs, were introduced to Austria, the European Union, Don Quixote. They competed in the French and Spanish poetry slam, international Trivia bowl, and the poster or chalk art contests, took etymology quizzes, and info quizzes in 9 different languages. From Tahitian dancers in grass skirts to elaborate Chinese Lion gyrations, from the spectacular Aztec costumes to the intricate detail of the Japanese kimono, the world in all its astonishing splendor was on display at UNM's 8th annual World Language Expo. The winner of the prize for the best school attendance was Mayfield High School.

- Marina Peters-Newell,
Expo coordinator

HIGH ACHIEVEMENT FROM GERMAN STUDENTS

As reported by the AATG New Mexico/El Paso test coordinator, Ingrid Luchini, 204 students from 8 schools with 9 teachers participated in the National German Test this year. Approximately 26,000 German students from Levels 2-4 took the test last December or January. 7 students from New Mexico and El Paso qualified for the 4 week study trip to Germany this summer and Jasmine Cobos from Riverside High School in El Paso was selected to receive one of the 39 trips nationwide. Congratulations to Jasmine

and her teacher, Patricia Crafton. Samuel McKinney from Albuquerque Academy received the Langenscheidt Book Prize and Susannah Klooster from Eastwood High School received the Austrian Book Prize. Maria Reuter-Vogt, Susannah's teacher, received the Duden award to honor her efforts and achievements in German language instruction as well as the Book Prize for Friend of the German Language. Fifteen students who achieved above the 90th percentile received a medal and a book prize. Twelve students between the 80th and 89th percentile also received a book prize. All fifty students above the 70th percentile received special certificates.

GRAND CONCOURS 2007! A GREAT SUCCESS!

The Grand Concours 2007 had excellent participation nationally and statewide. Over 104,000 students from FLES to Level 5 took the National French Contest this year. In New Mexico, 532 students from middle school to high school participated. They represented 11 schools and 16 teachers. 29 students placed in the top ten nationally for their level and division, including two first place finishes at levels 2A and 2E. These students all received special certificates and medals and are eligible to apply for a summer grant through the STAR program. Statewide the top three scores in every level and division were recognized with special certificates and cash prizes. Scores statewide from 4th through 10th places also received a French key chain. In all 140 students were recognized for their excellence in French. The Langenscheidt Dictionary for excellence in French was awarded to the top student at Farmington High School.

It is not too soon to think about participating in next year's Grand Concours. For further details, consult the AATF web site – www.frenchteachers.org or the NM Contest Administrator, Kathy Zipf at kazipf@hotmail.com.

AATF/NM E. Truett Book Scholarship

The AATF/NM has awarded this year's E. Truett Book Scholarship to Cassandra Rogers, a senior in French at Cibola High School. Cassandra was nominated by her teacher, Benita Greenberg, for her enthusiasm and love of French. Cassandra is president of the French Club, president of the French National Honor Society chapter and tutors French I and II students weekly. Cassandra is planning on studying French at UNM next fall and hopes to spend her junior year in France.

NM OLE Student Scholarship

Out of four excellent applicants, Alexandria Maciejewski, a third year Italian student at West Mesa High School, was chosen to receive the 2007 NM OLE Student Scholarship. Alexandria received a glowing recommendation from her Italian teacher, Valerie Putnam. Aside from straight A's in Italian, she has maintained a 4.199 GPA and is ranked second in a senior class of 508. Next year at UNM while pursuing a career in medicine, Alexandria will continue her Italian studies as a way to explore her own cultural heritage; as a violinist, to acquire more knowledge of the Italian masters; and eventually, to visit Italy.

3. LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD

Nominees for the award must exemplify the following qualifications:

- A. Minimum of 20 years in second language education in private or public sector, K-12 or post-secondary, or any combination.
- B. Currently holding at least a half-time position in second language education, or retired.
- C. Excellence, leadership and influence in second language education
- D. Service to school, community and state; and to state, regional and national professional organizations

1991 – Thomasina Hannum 1993 – Joyce Lentz 1994 – Barbara Cottle
 1996 – Claude Senninger 1997 – Missy Rossen 1998 – Linda Anderson
 1999 – Martha Heard 2000 – Phaedra Shively 2001 – Ingrid Luchini
 2002 – Ginny Wall 2004 – Sue Stagner 2005 – Barbara Reeback
 2006 – Guadalupe Martinez

2007 Name _____ Phone _____
 Address _____

4. OUTSTANDING TEACHER

Nominees for the award must exemplify the following qualifications:

- A. Minimum of 5 years as a second language educator in the public or private sector, K-12 or post-secondary.
- B. Currently holding at least a half-time second language teaching position in New Mexico
- C. Excellence, leadership and influence in language teaching
- D. Professional dedication and enthusiasm

1990 – Cecilia Pino 1991 – Barbara Reeback 1992 – Carlos Chavez
 1993 – Mary Jo Ramos 1994 – Ginny Wall 1996 – Denise Arthur
 1997 – Lucretia Tippit 1998 – Joyce Lentz 1999 – Katie Bryant
 2000 – Marina Peters-Newell 2001 – Judy Dunken 2002 – Keith Cothrun
 2004 – Nancy Oakes 2005 – Maria-Elena Chavez 2006 – Lucy Tena

2007 - Name _____ Phone _____
 Address _____

5. CREATIVITY

Nominees for the award must have offered an original, creative work relating to the instruction of second language or the promotion of second language study. This work may be published or presented at a professional conference. The nominee must be from New Mexico.

1991 – Nancy Lawrence 1992 – Marie Levy Ryan 1993 – Keith Cothrun
 1994 – Ingrid Luchini 1997 – Lonnie Dai Zovi 1999 – Kathy Albright
 2000 – Reina Romero & Elaine Alarid 2001 – Lucretia Tippit 2002 – Tracie Bartlett

2007 - Name _____ Phone _____
 Address _____

Nominator (Must be a member of NM OLE): _____ **Return all nominations by September 1 to:** **Sam DeLyra Butler, President-Elect, sbutler@abq.com**
885 Treasure Dr. SE Rio Rancho NM 87124

ARE YOU LOOKING FOR A CHANCE TO SHOW LEADERSHIP OR ADD TO YOUR PROFESSIONAL PORTFOLIO?

This September, NM OLE will host its annual conference and you can participate. If you have attended a professional conference or seminar, a study session abroad or in the United States, or have acquired techniques or methodologies that would be of interest to language teachers in New Mexico, consider offering a session at the fall conference. All presenters will receive a certificate that can be used to show professional development. Simply fill out the application below and return it by August 15. The session that is chosen as the Best of New Mexico will present at the next SWCOLT, February 28-March 1 in Salt Lake City.

**Proposal Form
NM OLE LIFT-UP Conference
September 2007**

Please submit this completed form and attachment.
POSTMARK DEADLINE is August 15, 2007. Send to:
Sam DeLyra Butler, President-Elect, sbutler@abq.com
885 Treasure Dr. SE Rio Rancho NM 87124

*Check session length	*Language Focus	*Session conducted in:	*Examples/materials
___ 20 minutes	___ General Interest	___ English	in the following
___ 45 minutes	___ Specific _____	___ Other _____	languages: _____

Information: Please print or type

Name: _____	Title and Institution: _____
Address: _____	
Phone (work): _____	Phone (home): _____
Fax: _____	E-mail: _____

For Co-Presenter(s): On your one page description sheet, please provide the information listed above for each co-presenter.

Title of your presentation: _____
Two or three-sentence **ABSTRACT** of your presentation as you would like it to appear in the conference program.

AV needs: ___ overhead/screen ___ TV/VCR/DVD player ___ audio equipment; type _____
 ___ other _____

Please attach a one page description or outline of your presentation, identifying content, procedures and materials to be employed.

Calendar of Events

July 11-15: AP Annual Conference at the Venetian Hotel in Las Vegas, NV.
www.collegeboard.com

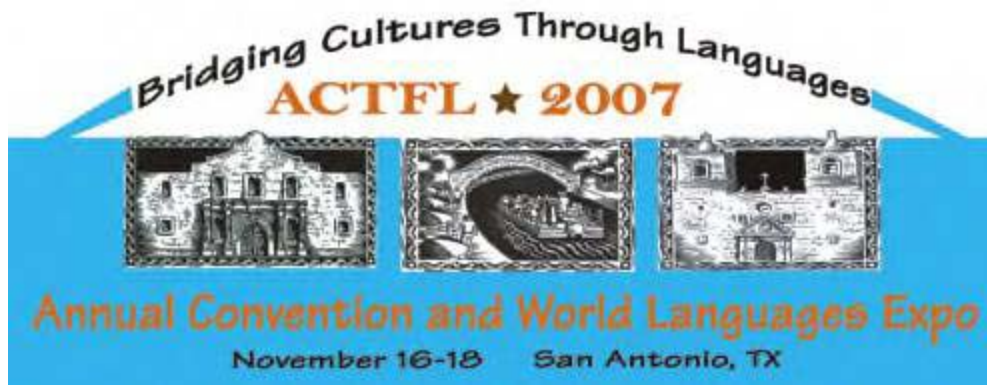
July 12-15: 80th annual AATF convention in Baton Rouge, LA. www.frenchteachers.org

September: NM OLE Conference

September 30-October 6: National German Week, including the Day of German Unity (Oct. 3) and German-American Day (Oct. 6)

November 16-18: ACTFL in San Antonio, TX
Preliminary program and ACTFL First-Time Attendee Stipend information available in the Convention and Expo area of www.actfl.org. College credit is also available. Early Bird registration deadline is July 16.

ACTFL Annual Convention and World Languages Expo



ACTFL Annual Convention and World Languages Expo

November 5-11: National French Week

Oi, como vai? (Hello, how are you?) My name is Zack Miller, President of the Brazil Club at the University of New Mexico. Our club was formed in 2002 as a forum through which students could practice speaking Portuguese and learn about Brazilian culture. In the past few years, our club has participated in a variety of activities to encourage the study of Portuguese, such as the World

Language Expo and International Language Day at UNM. During the school year, our club holds bi-weekly *bate-papos*, or chat sessions, so that students can practice their Portuguese in an informal environment and learn about Brazilian cultural events such as Carnaval, samba dancing, and *capoeira* (Brazilian martial-art). Additionally, we continue to place students into the Phi

Lambda Beta Portuguese Honor Society each year. Despite being the seventh largest language in the world, there are often very few opportunities to engage the Portuguese language here in New Mexico. Our club seeks to remedy this through a myriad of cultural activities aimed at promoting this wonderful language. If you have any questions about the Brazil Club or when future events will occur, feel free to contact me at brazil@unm.edu.

Here are a few of our upcoming scheduled events. *Até lá!* (Until then!):

23 March, 2:30-4:30 (In front of Carlisle Gym, UNM) Capoeira performance and discussion.

6 April, 2:30-4:30 (Ortega Hall, Rm 145, UNM) Showing of Brazilian film

27 April, 2:30-4:30 (Ortega Hall, 3rd Floor Lounge, UNM) Presentation of Brazilian geographic regions

CALPER Summer 2007 Workshops for Language Educators

In late June 2007, CALPER's project directors will conduct a series of 3-day workshops at University Park. We are offering a special discounted program to language educators who register early and would like to participate in more than one workshop. Follow the links below for specific details. Here are the topics for next summer:

June 22-23 Workshop for Japanese Teachers

9:00am-4:30pm on Friday and 9:00am-12:00noon on Saturday

Presenter: Junko Mori

This workshop provides Japanese language teaching professionals an opportunity to closely examine how first language and second language speakers of Japanese engage in spoken interactions. Further, we will discuss how the renewed appreciation of details of videorecorded data can be incorporated into the development of classroom instructions as well as diagnostic or self-reflective assessment of students' performance.

Length: 9 hrs Program Cost: \$75

June 25-27 Investigating Real Language

9:00am-12:00 noon

Presenter: Michael McCarthy

The workshop covers the basics of building language corpora (collections of texts) and how to analyze them using simple software. There will be hands-on opportunities to work with spoken, written, and learner corpora. As well as receiving a theoretical outline, you will do practical work with vocabulary and grammar frequency lists, concordances, keyword lists, collocations, etc.). You will be given advice on building your own corpora for your teaching context, and on available resources (e.g. websites, published materials).

Length: 9 hrs Program Cost: \$75

June 25-27 Dynamic Assessment in the Foreign Language Classroom

1:30pm-4:30pm

Presenters: James P. Lantolf and Matthew E. Poehner

Foreign language educators and testers have been exploring ways of bringing instruction and assessment closer together. Dynamic Assessment is an innovative response to this issue whereby instruction and assessment are unified into a single process that not only reveals learners' language ability but at the same time helps them move beyond this ability to higher levels of development. The workshop will be based on CALPER's recently completed Dynamic Assessment in the Foreign Language Classroom: A Teacher's Guide.

Length: 9 hrs Program Cost: \$75

June 28-30 Raising Language Awareness in Study Abroad

9:00am-12:00 noon

Presenter: Celeste Kinginger

The workshop will provide an overview of current research on language learning in study abroad programs, focusing on the implications of this research for program design and enhancement. Research findings suggest that study abroad participants would benefit from greater awareness of language in all its social dimensions as well as from specific recommendations for engagement in local communicative activity. Participants will leave with an understanding of how to create projects for their students that focus on raising language awareness.

Length: 9 hrs Program Cost: \$75

June 28-30 Using Technology to Promote Advanced Language Proficiency

1:30pm-4:30pm

Presenters: Steven L. Thorne and Jonathon Reinhardt

In this workshop we will focus on the creation of innovative, technology-enhanced methods and activities for classroom instruction to promote the development of linguistic, cultural, pragmatic, interpersonal and communicative competencies of advanced language learners. Specific areas include: issues of identity and self-expression in Internet-mediated communication, the use of the Internet for intercultural communication, and student-directed technology projects. Participants will leave this workshop with an understanding of how technology can be used to foster advanced language proficiency.

Length: 9 hrs Program Cost: \$75

Be sure to read details of our early registration discount program at

<http://calper.la.psu.edu/profdev.php?page=register>

Overview of the schedule can be found at <http://calper.la.psu.edu/profdev.php?page=workshops>

Further registration information can be found at <http://calper.la.psu.edu/profdev.php?page=register>

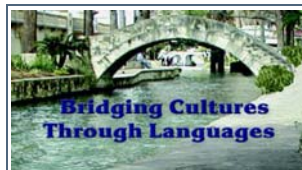
NCLRC 2007 Summer Institutes in Washington DC
Special Rate for ACTFL MEMBERS!

For \$20/ day discount enter code 'ACTFL' on registration form ([download here](#))

Meet colleagues!
See the sights! Learn and develop as a teacher.

Participate in one of our stimulating, valuable teacher institutes this year.

to learn more go to nclrc.org



[ACTFL Annual
Convention & World
Languages Expo
Nov 15 - 18, 2007
San Antonio, TX](#)

NM OLE Membership.
(Sept. 1, 2006-August 31, 2007)

Regular Membership	\$15	Contributing Membership	\$25
Sustaining Membership	\$50	Student Membership	\$ 5

Name: _____ School: _____
Mailing address: _____
Home phone: _____ Work Phone: _____
Languages: _____ Position: _____
FAX/e-mail: _____

Return this form with a check payable to **NM OLE** to:
Kathy Zipf, Treasurer 6100 Lejano Ave. NE Albuquerque, NM 87109

I would like to receive future mailings by _____ e-mail, _____ snail mail or _____ both.

2006-2007 Membership
Join your colleagues in NM OLE

Dr. Danielle Allen	Cibola HS	Lorraine Leftwich	Bernalillo HS
David Arcangeli	Las Cruces HS	Joyce Lentz	AATF
Denise Arthur	Governor Bent ES	Maribel Luengo	Spanish Resource Center
J.D. Baca	St. Pius X HS	Lorraine Manavi	San Juan College Farmington
Margaux Baker	Manzano HS	Rosemary Marquez	Las Cruces HS
Ouida Brumit	Cibola HS	Guadalupe Martinez	Highland HS
Sam Butler	Rio Rancho HS	Ann Merrick	San Juan College Farmington
Paty Carreon	Highland HS	Lisa Nix	Madison MS
Frances Cassino	retired	Nancy Oakes	Rio Rancho HS
Rosa Castillo-Wilson	Rio Rancho HS	Amanda Parnell	Eldorado HS
Linda Colenda	Moreno Valley HS Angel Fire	Cecilia Pellet-Many	UNM
Pam Cort	Las Cruces HS	Marina Peters-Newell	UNM
Keith Cothrun	Las Cruces HS	Michele Picotte	San Juan College Farmington
Sonja de Vargas	NMSU at Alamogordo	Valerie Putnam	West Mesa HS
Judy Dunken	Bernalillo HS	Maria Reuter-Vogt	Eastwood HS TX
Mary Ann Garcia-Word	Sandia Prep	Marie Levy Ryan	Albuquerque HS
Alison Goff	Piedra Vista HS Farmington	Cindy Sizemore	Del Valle HS, TX
Benita Greenberg	Cibola HS	Shannon Szuszalski	Sandia HS
Isabel Hedger	Sandia HS	Elizabeth Taylor	Cibola HS
Amelia Ippoliti	Rio Rancho HS	Karen Thompson	AATG
Teresita Jackson	Highland HS	Lucretia Tippit	retired
Irelia Jaramillo	Enchanted Hills ES RioRancho	Kathy Wade	Amarillo HS TX
Lucia Leen	Highland HS	Kathleen Zipf	NM OLE
Jenny Halpern	Sandia HS	Peter Pabisch	UNM